

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 978, I-14236.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 March 2013

Date of effect: 6 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

Reservations and declaration:

N° 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1^{ER} JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 978, I-14236.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mars 2013

Date de prise d'effet : 6 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

Réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Albania declares that the term "divorce" in the context of the Convention has the same meaning as "marriage dissolution", provided for in the Albanian law.

In accordance with the first paragraph of article 19 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to refuse to recognize a divorce or legal separation between two spouses who, at the time of the divorce or legal separation, were nationals of the Republic of Albania and of no other State, and a law other than that indicated by the Albanian legislation for rules of private international law was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules.

In accordance with article 21 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to refuse to recognize a legal separation when, at the time it was obtained, one of the spouses was an Albanian national or of a Contracting State whose law did not provide for legal separation.

In accordance with the second paragraph of article 24 of the Convention, the Republic of Albania declares it shall apply the provisions of the Convention on the Recognition of Divorces and Legal Separations, done prior to its date of entry into force and reserves the right to not apply it if the application of provisions does not affect the property rights obtained by any person prior to the entry into force of the Convention.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Albanie déclare que le terme <<divorce>> dans le contexte de la Convention a la même signification que celui de <<dissolution du mariage>>, utilisé dans la législation albanaise.

En vertu de l'article 19, paragraphe premier, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ressortissants albanais, lorsqu'une loi autre que celle désignée par son droit international privé a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi.

En vertu de l'article 21 de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de ne pas reconnaître une séparation de corps si, au moment où celle-ci a été acquise, l'un des époux était ressortissant albanais ou d'un État contractant dont la loi ne connaissait pas la séparation de corps.

En vertu de l'article 24, deuxième paragraphe, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera les dispositions de la Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps, acquis avant sa date d'entrée en vigueur, et qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer lesdites dispositions si leur application ne modifie pas les droits de propriété acquis par toute personne avant l'entrée en vigueur de la Convention.